

Folge 45: Hutongs und Nongtangs - Zeitzeugen der Geschichte inmitten der Großstadt

[Intro]: Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot-Podcast 聊天学汉语

Anqi: Hi, Ben! Wie gehts? 我们已经进入了 2025 年，时间过得好快啊，欢迎大家来到慕尼黑孔子学院 2025 年第一期 Hot Pot-cast !

Ben: Hi Anqi, 大家好！Mir geht's gut, danke! Ich freue mich auf das neue Jahr und wünsche allen Zuhörern für das Jahr 2025 viel Glück, Gesundheit und Freude! Anqi, erzähl doch mal, was wird das Thema sein für die erste Hot Pot-cast Folge im neuen Jahr?

Anqi: 今天的主题非常特别，我和 Ben 想趁着中国现在对很多国家开放免签过境的机会，带大家一起探索中国的一些特色文化经典，也就是北京的胡同和上海的弄堂。胡同和弄堂是两种极具中国特色的传统建筑形式，分别代表了中国北方（以北京为代表）和南方（以上海为代表）一种传统的居民生活方式，展现出浓厚的历史风韵和地域特色。希望这一期 Podcast 能为大家提供一些有趣的背景知识，让大家在游览胡同和弄堂时能更加深刻地体会其中的文化魅力。

Ben: Ja, das heutige Thema ist etwas ganz Besonderes! Jetzt im neuen Jahr 2025 erlaubt China die visafreie Einreise für Touristen bei einer maximalen Aufenthaltsdauer von 30 Tagen. Diese Tatsache wollen Anqi und ich nutzen und nehmen euch deshalb mit auf eine Reise zu zwei Kulturhighlights in China, die ihr unbedingt gesehen haben müsst: Pekings Hutongs und Shanghais Longtangs. Anqi hat die Hutongs und Longtangs mit „中国特色的建筑形式“ beschrieben. Sie sind also zwei traditionelle architektonische Bauweisen Chinas, die trotz des rasanten Städtewachstums in Peking und Shanghai bis heute erhalten geblieben sind und von der traditionellen Lebensweise der Menschen erzählen. Ihr unbestechlicher historischer Charme und ihre regionalen Besonderheiten machen die Hutongs und Longtangs zu einem Must-see auf der Reiseroute eines jeden Touristen. Wir beide hoffen, dass dieser Podcast neue Einblicke und Perspektiven bietet und das Hintergrundwissen zu dieser traditionellen Bau- und Lebensweise liefern kann.

Anqi: 我们先来说说北京的胡同。“胡同”这个词源自元朝，意思是“水井”，现在多用来描述狭窄的街巷。它们最早是因为城市规划的需要，把居民区以巷子的形式划分开来。元朝时期的胡同主要是连接四合院的街巷，经过明清两代的发展，北京的胡同数量迅速增加，布局更加完善，成为当时城市的重要总成部分。新中国成立后，北京的城市发展开始现代化，许多胡同被拆迁或改建。然而，胡同作为北京文化的象征，依然在城市记忆中占据重要地位。近年来，对胡同的保护

力度不断增强，许多历史悠久的胡同被列为文化遗产，成为游客了解北京历史和传统生活方式的重要窗口。

Ben: Beginnen wir erstmal in Peking und fangen mit dem Wort „Hutong“ an. Das Wort „Hutong“ hat eine Jahrhunderte alte Geschichte und stammt aus der Yuan-Dynastie, die im 13. und 14. Jahrhundert China beherrschte. „Hutong“ bedeutet so viel wie „Brunnen“. Heute wird es meist zur Bezeichnung enger, kleiner Straßen und Gassen verwendet. Zur Zeit der Yuan-Dynastie war seine Bedeutung ähnlich und es wurde genutzt, um Stadtviertel in die weniger wichtigen Gassen und die bedeutsameren Straßen zu unterteilen. Während der Yuan-Dynastie bestanden die Hutongs fast nur aus kleinen Gässchen, die einen sogenannten „四合院“ miteinander verbanden. Nach dem Aufstieg der Ming- und dann der Qing-Dynastie nahm die Zahl der Hutongs in Peking rapide zu, die Anlagen wurden perfektioniert, so dass sie zu dieser Zeit zu einem immer wichtigeren Teil des Stadtbilds wurden. Nach der Gründung der Volksrepublik China machte Pekings Stadtentwicklung einen gewaltigen Schub, indessen Zuge viele Hutongs abgerissen und ein Teil chinesischer Geschichte für immer verloren ging. Als Aushängeschild des „alten“ Pekings nehmen die Hutongs jedoch immer noch einen wichtigen Platz im Gedächtnis der Stadt ein. Und in den letzten Jahren hat der Schutz der Hutongs zugenommen, viele wurden als kulturelles Erbe eingestuft und sind zu einer wichtigen Touristenattraktion geworden. Anqi, 我们刚才提到了四合院，有的听众可能不太了解，你能不能介绍一下四合院这个词?

Anqi: 当然。走在胡同里，你可以看到很多四合院。它们是中国北方特有的建筑风格，北京的四合院最典型。这个名字来源于其独特的布局形式：院子中央被四面房屋环绕，分别是正房、东西厢房和倒座房，形成一个方正且对称的空间结构。正房通常是家中地位最高的长辈居住的地方，东西厢房则供晚辈和其他家庭成员使用，倒座房多用作客房或杂物间，院子中央的空地是家人聚会、种植花草或晾晒衣物的场所，生活气息浓厚。

Ben: Der Begriff „四合院“ beschreibt also ein Haus mit quadratischem Grundriss, in dessen Mitte sich ein Innenhof befindet. Wenn man durch die Hutongs spaziert, sieht man viele dieser typischen Innenhofhäuser, die zum einzigartigen architektonischen Stil Nordchinas gehören. Der Innenhof wird von vier Häusern umrahmt, dem Haupthaus, dem Ost- und Westteil und dem wörtlich „umgekehrten“ Haus, die eine quadratische und symmetrische Raumstruktur bilden. Im Haupthaus wohnen in der Regel die ranghöchsten Ältesten, die Ost- und Westabteile sind für die jüngere Generation und andere Familienmitglieder bestimmt, das letzte und vierte Haus wird meist als Gästezimmer oder Hauswirtschaftsraum genutzt. Der große Hof in der Mitte eines solchen „四合院“ dient neben dem Trocknen von Wäsche als Ort für Familientreffen, dem Anbau von Blumen oder sogar von Gemüse- und Obstpflanzen.

Anqi: 世界闻名的名胜古迹——故宫，在一定程度上也可以被理解为一个巨大的四合院。故宫也是一个四方围合的建筑，由一条中轴线贯通着，在中轴宫殿两旁，对称分布着许多殿宇，这种对称性和秩序感极为符合四合院的概念。同时，如果我们仔细观察故宫中的每一个殿院，它们基本也都拥有正房、东西厢房等结构，十分有趣。

Ben: Ja tatsächlich findet sich diese traditionelle Bauweise nicht nur in den Hutongs wieder sondern auch in ganz anderem Maßstab: Auch der Aufbau der fast 720.000 m² großen Verbotenen Stadt entspricht der eines „四合院“. Sie ist quadratisch aufgebaut und wird durch eine zentrale Achse durchteilt. Fast jedes einzelne Gebäude kann auf das Prinzip „Innenhof umgeben von vier Häusern“ heruntergebrochen werden. Das zeigt, wie sehr die Hutongs tief in der chinesischen Kultur verwurzelte Ideale und Prinzipien präsentieren und zeugen von einem besonderen Sinn für Symmetrie und Ordnung.

Anqi, 我想问一下如果想看一看真正的胡同，可以去哪里呢？

Anqi: 现在，北京市区的很多胡同都改造成了咖啡馆、画廊、精品酒店等，非常适合游客来体验。大家甚至可以从 Airbnb 上订到胡同里的小房子，在胡同里住一晚。如果想看历史建筑，可以去南锣鼓巷，那是唯一完整保存的元代胡同，过去一直是达官贵人、社会名流聚集的“富人区”。我个人也推荐去一些没有那么商业化的胡同，比如烟袋斜街或后海周边的小巷，适合喜欢安静的游客，也可以感受到胡同的原汁原味。

Ben: Heutzutage sind viele Hutongs ein Paradies für Touristen und laden zum gemütlichen Schlendern und Verweilen in den vielen Cafés und Restaurants ein. Wer die Hutongs nicht nur besuchen sondern dort einmal für einige Zeit wohnen möchte, findet online zahlreiche Vermieter und Airbnbs, die Zimmer in den Hutongs für Touristen anbieten. Anqi empfiehlt, den 南锣鼓巷-Hutong, der einzige heute noch erhaltene Hutong aus der Yuan-Dynastie. Früher ein reiches Viertel und Treffpunkt von Würdenträgern, lädt Nanluoguxiang heute dazu ein, der Geschichte Pekings nachzuspüren. Weniger kommerzialisiert und dafür umso spannender ist 烟袋斜街 und die Hutongs rund um 后海, den größten See im Zentrum von Peking. Dort sind die Straßen noch in einer viel ursprünglicheren Form und der Trubel und Kommerz hält sich in Grenzen. Lass uns jetzt einen Blick nach Süden werfen und Shanghais Version der Hutongs anschauen: Die Longtangs.

Anqi: 对，上海的弄堂可以说是南方版的胡同，但是和北方胡同里常见的四合院不同，弄堂里更多的是石库门风格的居民建筑，结合了中国传统居民住宅与西方联排住宅的特点。石库门的名字来源于建筑的主要结构：门框由石条制成，门板用厚重的木料雕刻而成。弄堂内部通常是多幢石库门建筑沿着一条或多条狭窄的小巷分布。

Ben: Anqi erklärt, Shanghais Longtangs können als die südliche Version der Hutongs bezeichnet werden, weisen dennoch einige Unterschiede auf: Im Gegensatz zu den in den Hutongs üblichen

Häusern mit Innenhof sind in den Longtangs häufiger Wohnhäuser im Shikumen-Stil zu finden, die die Merkmale traditioneller chinesischer Wohnhäuser mit westlichen Stadthäusern verbinden. Der Name Shikumen leitet sich von der Hauptstruktur des Gebäudes ab: Die Türrahmen bestehen aus Stein und die Türblätter sind aus schwerem Holz geschnitzt.

Anqi: 早期的弄堂不仅是普通市民的居住地，也是中产阶级和商人聚集的社区。它们既是生活空间，也是邻里社交的重要场所。在弄堂的狭窄巷子里，人们串门聊天、孩子玩耍嬉戏，邻里关系非常密切，这种独特的生活方式被称为“弄堂文化”。

Ben: Die Longtangs waren so bekannt für ihren Charme und ihre besondere Gemeinschaft, dass sich der Begriff „弄堂文化“ etablierte. Denn die Longtangs waren Orte, an denen nicht nur die einfachen Bürger wohnten, sondern auch Viertel, in denen sich die Mittelschicht und reichere Kaufleute trafen. So bildete sich in den Longtangs von Shanghai eine einzigartige Lebensweise heraus, die geprägt war von großem nachbarschaftlichem Zusammenhalt.

Anqi: 随着时间推移，上海的城市化加速，许多传统弄堂被高楼大厦取代，但也有一些具有历史价值的弄堂被保留下来，如田子坊和新天地，通过改造成为了集文化、商业和旅游功能于一体的特色街区，吸引了大量游客。

Ben: Wie auch in Peking wiederholte sich in Shanghai der Lauf der Geschichte und viele Longtangs fielen der rasanten Urbanisierung Chinas zum Opfer. Doch einige Gassen mit historischem Wert sind bis ins 21. Jahrhundert erhalten geblieben und Longtangs wie Tianzifang und Xintiandi ziehen heute Touristen aus aller Welt an. Anqi, welche der beiden Städte Peking und Shanghai würdest du denn eher empfehlen und welche unterschiedlichen Erfahrungen wird man dort machen?

Anqi: 很多游客可能会问，如果我只去往一个城市，应该选北京还是上海作为旅行目的地。如果你对历史和传统文化更感兴趣，我会推荐北京；而如果你喜欢现代和融合文化，那上海绝对不会让你失望。

Ben: Wer sich für die chinesische Geschichte und Kultur begeistern und dem „alten“ China nachspüren möchte, dem sei Peking ans Herz gelegt. Shanghai überzeugt dagegen mit dem unverwechselbaren Aufeinandertreffen von Tradition und Moderne und ist eine weltoffener, internationalere Stadt. Aber man muss sich eigentlich gar nicht für eine der beiden Städte entscheiden: Dank des 高铁, wie das Netz der Hochgeschwindigkeitszüge in China genannt wird, braucht man von Peking nach Shanghai weniger als 4,5 Stunden!

Anqi: 非常赞同！最后，我们也希望大家在旅行期间尊重当地文化，多和当地人交流，这样才能更深刻地感受到这些地方的魅力。

Ben: Ja, die Hutongs und Longtangs strahlen wirklich eine ganz besondere Magie aus! Als ich letztes Jahr durch Pekings Hutongs geschlendert bin, war ich mitgerissen von dem Charme und kulturellen Reichtum dieser Viertel. Dieses Jahr werde ich nochmal nach Peking fliegen und dann mit dem 高铁 weiter nach Shanghai fahren. Ich bin echt gespannt, wie sich die Longtangs im Vergleich zu Pekings Hutongs unterscheiden und welche Gemeinsamkeiten man doch findet. Vielleicht sieht man sich ja!

Anqi: 好了，今天的节目就到这里，希望大家喜欢我们的分享，也希望大家新的一年多多旅行，多去发现世界的美好！

Ben: Wir hoffen, dass ihr dieses Jahr die Chance ergreifen könnt und China, Peking und Shanghai und natürlich den Hutongs und Longtangs selbst einen Besuch abstattet. Denn wie heißt es so schön: „百闻不如一见“ Lieber etwas einmal gesehen, als hundertmal davon gehört zu haben!

Anqi: 再见！祝大家 2025 年万事顺利，心想事成。

Ben: Alles Gute für das neue Jahr und 再见！